

A SEMANTIC COMPARISON BETWEEN THE CHINESE ADVERB “才” AND THE THAI “PHUENG” ADVERB

Thidarat Kaewpluk¹

Faculty of Business Administration and Information Technology, Rajamangala University of Technology Tawan-ok Chakrabongse Bhuvanarth Campus, Bangkok 10400 Thailand

ARTICLE INFO

Received: 09-Jan-26

Revised: 07-Mar-26

Accepted: 25-Mar-26

Keywords:
Chinese adverb “Cai”;
Thai adverb “Phueng”;
semantic comparison

ABSTRACT

Adverbs are important grammatical components in both Chinese and Thai. The Chinese adverb “Cai” has a relatively complex semantics and usage, which can easily confuse non-native speakers. Therefore, this study compares the semantics of the Chinese adverb “Cai” and the Thai adverb “Phueng”, analyzing their characteristics and differences. This study employs literature review, corpus analysis, and comparative analysis. The analysis reveals that the Chinese “Cai” is semantically more complex and richer than the Thai “Phueng”. Furthermore, when the Chinese adverb “Cai” expresses quantity, conjunction, and tone, Thai often requires the use of other words (such as “Tueng(ja),” “Jueng,” and “Mai mi wan”) to correspond with it. The research results indicate that to accurately grasp the usage of the Chinese adverb “Cai” learners must break free from the limitations of their native language thinking. At the same time, due to the differences in cultural background between Chinese and Thai, language learning not only requires mastering the language structure itself but also should pay attention to the examination of “external linguistic factors.” The differences in external linguistic influences between Thai and Chinese are one of the important reasons for the differences in vocabulary composition and grammatical usage between the two languages.

¹ Lecturer, Language major. E-mail: thidakaewpluk@gmail.com

汉语副词“才”与泰语副词“Phueng”的语义比较

王诗兰²

泰国 曼谷 东方皇家理工大学 工商管理与信息技术学院 邮编 10400

收稿日期 2026. 1. 26

修回日期 2026. 3. 7

接收日期 2026. 3. 25

摘要

副词在汉语与泰语中都是重要的语法成分，其中汉语副词“才”具有较为复杂的语义和用法，容易使非母语学习者产生困惑。因此，本研究对汉语副词“才”与泰语副词“Phueng”的语义进行比较，分析二者的特点及差异。本研究采用文献研究法、语料分析法以及对比分析法。通过分析发现，汉语“才”在语义上比泰语“Phueng”更为复杂和丰富。此外，汉语“才”在表示数量、关联和语气时，泰语中往往需要借助其他词语（如“Tueng (ja)” “Jueng”和“Mai mi wan”）来对应表达。研究结果表明，要准确掌握汉语副词“才”的用法，学习者必须突破母语思维的限制。同时，由于汉语与泰语在文化背景上存在差异，语言学习不仅需要掌握语言结构本身，还应重视对“外部语言学”因素的考察，因为泰语与汉语在外部语言影响上的差异，是造成两种语言词汇构成与语法使用差异的重要原因之一。

关键词：汉语副词“才”、泰语副词“Phueng”、语义比较

² 教师，语言专业。邮箱：thidakaewpluk@gmail.com

1. 引言

汉语副词“才”在《现代汉语频率词典》中排名第七，这充分体现了它在现代汉语中的重要性和高频使用性。目前“才”也被视为汉语教学中的重点和难点，原因在于其含义丰富多变，使其在汉语教学中被视为重点内容的同时，也成为了一个教学难点。

汉语和泰语作为两种不同的语言，在词汇系统上存在着诸多差异与相似之处。副词在两种语言中都是重要的语法成分，能够丰富句子的语义和表达细腻的情感态度。汉语副词“才”和泰语副词“Phueng”在日常交流中使用频率较高，且都具有较为复杂的语义和用法，对它们进行语义比较研究，有助于更好地理解两种语言在表达方式上的异同，对于语言学习者、语言研究者以及对外汉语教学等领域都具有重要的意义。

2. 研究目的

通过对汉语副词“才”与泰语副词“Phueng”的语义进行比较，明确二者在时间意义、数量限制、条件关联及语气表达等方面的异同及对应关系。在此基础上，结合泰国汉语学习者的实际使用情况，分析其在习得和运用汉语副词“才”过程中所出现的典型偏误及其成因，重点探讨母语迁移对副词习得的影响机制。

- 1) 汉语副词“才”与泰语副词“Phueng”的语义进行比较，分析二者的特点及差异。
- 2) 本研究采用文献研究法、语料分析法以及对比分析法。

3. 文献综述

3.1 汉语副词“才”的语义

1) 词典中的语义分项

商务印书馆的《现代汉语词典》中表示“才”字有两种主要用法：一是作为名词，表示“才能”或“才干”；二是作为副词，其用法细分为五个不同的义项：（1）表示以前不久；（2）表示事情或状态发生、出现得晚；（3）表示只有在某种条件下然后怎么样；（4）表示数量少，次数少，能力差，程度低等等；（5）表示强调所说的事。

在吕叔湘的《现代汉语八百词》中，副词“才”被划分为具有五个不同的义项：（1）刚刚。表示事情在前不久发生；（2）表示事情发生或结束得晚；（3）表示数量少，程度底；只；（4）表示只有在某种条件下，或由于某种原因、目的，然后怎么样；（5）强调确定语气。

在研究《现代汉语词典》和《现代汉语八百词》这两本工具书时，笔者发现这两本工具书对词汇的义项通常是分开列出每一项的意义和用法，这种呈现方式对于第二

语言学习者来说,参考这两本工具书时可能会不知使用哪一项,尤其是对于“才”这种多功能的词。

现在,《国际中文教育中文水平等级标准》已经把“才”分成了语气副词、时间副词等不同类型。这种分类教学的方法,对于提高教学效率和学习者的掌握程度,是非常有帮助的。

2) 其他角度的语义分项

在汉语语义研究领域,副词“才”具有复杂性,功能较多,所以学者们一直都很重视研究副词“才”。Wang (1956)提出“才”可表示时间晚、慢、多等意义以来,Shi (2009)进一步阐释其“仅”“只”的含义,学者们不断深化对“才”的理解。Xu (1981)与Jin (1986)则拓宽了相关研究,指出“才”既可作为名词表示才华,又能作为副词表达时间、数量及关联等多种用法,金林森还特别强调了其在表示条件、目的和结果方面的作用。可是,尽管这些研究对“才”的语义功能进行了深入探讨,却较少触及其在句法结构中的具体应用。Zhang & Li (2018)的研究弥补了这一空白,他们揭示了“才”在复句中作为焦点小品词的双重功能——时间副词与排他性小品词,通过实例详细分析了“才”如何强化时间顺序与条件排他性。Song (2014)与Zhou (2015)则进一步提出,“才”还具有语气副词的用法,拓宽了其语义表达范围。从Shi (1990)的早期探索直至近年Wang (2023)等学者的研究,学界对“才”的语义功能进行了全面而细致的解析,展现了“才”在不同语境下灵活表达时间、数量、关联关系及语气等多重意义的能力。

可以看出,学者们对副词“才”的研究非常深入。展现了在语义的用法相当复杂,其中有多层面和维度。副词“才”不仅仅局限于表达时间、数量、关联关系和语气等基本语义。更重要的是,这些语义在“才”处于句子中的不同位置(前置或后置)时会发生显著变化,呈现出不同的概念和功能。

3.2 泰语副词“Phueng”的语义

1) 词典中的语义分项

Iamworametha (1986)在《现代汉泰词典》中,把副词“才”划分为具有六个不同的义项:(1)表示是刚刚;(2)表明事件发生得晚或结束得晚;(3)表示只有在某种条件下然后怎么样,常与“只有,必须”使用;(4)代表一个本来不是这样的事件;(5)表示数量少,次数少,能力差,程度低等等;(6)表示强调所说的事。

Iamworametha (2009)在泰语词典(新版)“泰语原文:“Phueng”=just”(汉语:“Phueng”=just:他才回来/一个才毕业的年轻人。)

泰语词把“Phueng”这个词的义项分为两个义项:(1)动词表示依赖、需要帮助;(2)副词表示时间在说话前不久,如:他才走;“Phueng”用在Ya的后边:Ya+“Phueng”表示在那段时间不允许作某些动作或事情(Royal Institute, 1950)。

笔者发现在汉语中,副词“才”的含义通常不能仅由泰语副词“Phueng”直接对应为某一个具体词项,而往往需要借助其他泰语时间副词或相关表达形式加以对应。这是因为“Phueng”在泰语中的标准用法并不完全等同于汉语“才”的语义功能。实

际上，泰语通常通过不同的词语、短语乃至句法结构来表达“才”所蕴含的时间、条件或程度方面的限制。

2) 其他角度的语义分项

Pan (2018) 对现代汉语中的时间副词进行了分类研究，并将其与泰语时间副词进行了对比。Pan 特别关注了时间副词“才”的复杂性，指出在泰语中，“才”同样作为时间副词存在，但其意义相当复杂，在翻译过程中往往对应于泰语的“刚”或“刚刚”。她进一步发现，现代汉语中的“才”在意义上可以与泰语的“Phueng”和“Phueng ja”相对应，分别传达出“刚”和“刚刚”的含义。

Zhang (2010) 认为汉语“才”的语义多样，而泰语副词“Phueng”既可以作为动词表达依赖或需要帮助，也可作为副词表示不久前的时间点。在泰语中，另一个可以对应“才”的词语是“Jeung”用作连词，连接动词并表达因果关系。与汉语对比后，张顺美发现泰语中缺乏与“才”完全对应的词语。

Chaowwanit (2002) 研究了朱拉隆功大学文科 2543 年和 2544 学年的学生汉语使用情况，发现学生在使用汉语时存在遗漏“才”的现象。“才”在泰语中有两个意思，分别是“只 (Khae)”和“刚 (Phueng ca)”。研究发现，学生倾向于从泰语进行翻译，没有意识到这在汉语语法中是不正确的。Liu (2024) 提出学习者容易将某个时间副词误用为意义相近的另一个时间副词，造成表达的不准确。

通过学者们对“Phueng”的解释，笔者发现不同学者对其意义的理解存在多样性。这现象体现了泰语中“Phueng”一词的丰富内涵。而且，汉语里的“才”和泰语的“Phueng”对应起来较有复杂性，因为汉语中的“才”可以对应泰语中的多个词语。

4. 研究方法

4.1 文献研究法

广泛查阅国内外关于汉语副词“才”和泰语副词“Phueng”的相关研究成果，为本研究提供理论基础和前人研究的成果借鉴。

4.2 语料分析法

收集汉语和泰语语料，包括文学作品、口语对话、HSK 动态语料库，以及工具书和翻译软件中的相关语例，对其中出现的副词“才”和“Phueng”的用法进行分类整理和分析，通过具体的语料来展示和验证二者的语义特点。

4.3 对比分析法

将汉语副词“才”与泰语副词“Phueng”在语义的各个方面进行对比，找出它们的相同点和不同点，并分析产生差异的原因。以及泰语对“才”的对应词语。

5. 研究结果

5.1 汉语副词“才”的本体用法考察

“三个平面”的说法来自胡裕树主编的《现代语文》教材,他认为:“必须区分三种不同的语序:语义的、语用的、语法的。”笔者通过阅读相关文献,笔者发现现代汉语副词“才”在语义、语用及语法层面上的研究已经积累了丰硕的成果,众多学者对此进行了深入探讨。这些学者在各自的研究中提出了多种不同的见解。本题旨在对这些前人的研究成果进行系统性的梳理与总结。

1) 《国际中文教育中文水平等级标准》(2021)

(一) 二级语法点【二 20】语气副词:才 1、都 2、就 2、正好

(1) 我今天八点才起床。

(2) 她一百块钱才买了两本书。

(二) 三级语法点【三 14】时间副词:本来、才 2、曾经、从来、赶紧、赶快、立刻、连忙、始终、已、早已

(3) 他才起床,让我们等一下儿。

(4) 你怎么才来就要走?

(三) 三级语法点【三 70】只有……,才……

(5) 只有认真检查,我们才会发现问题、解决问题。

(6) 只有多听多说,你才能提高中文水平。

(四) 五级语法点【五 48】除非……,才……

(7) 除非你答应我,我才和你一起去。

(8) 除非你努力学习,才有可能考上大学。

(9) 除非心情好,他才会答应我们的要求。

(五) 六级语法点【六 12】语气副词:才 3、刚好、偏、恰好

(10) 我才不要父母的钱呢,我要自己赚钱。

(六) 七—九级语法点【七—九 093】起初……,……才……

(11) 他起初没明白,后来才理解了游戏的规则。

(12) 我们起初不想参加的,只是不好意思拒绝,才去了那里。

2) 《现代汉语八百词》

(一) 刚刚。表示事情在前不久发生。

a. 用于单句

(1) 他~走。

(2) 我~从上海回来不久。

b. 用于前一小句,后一小句用“就”呼应,表示两件事情紧接着发生。

(3) 你怎么~来就要走?!

(4) 我~要去找你,你就来了!

(5) 他~回到家里,老徐就来找他来了。

(二) 表示事情发生或结束得晚。

a. 前面有表示时间晚、历时长的词汇。

(6) 他明天～能到！

(7) 都十二点了，他～睡觉。

(8) 催了几次他～走。

b. 前面有问原因的疑问词汇。

(9) 你怎么～来？

(10) 你为什么这会儿～说呢？

(三) 表示数量少，程度低；只。

(11) 一共～十个，不够分

(12) |我～看了一遍，还要再看一遍

(13) |这孩子～六岁，已经认得不少字了

(14) |他～比我早到一天|～星期二，还早呢

(15) |他一个人就翻译了五十页，我们几个人合起来～翻译了四十几页

(16) |他～是个中学生，你不能要求太高

(四) 表示只有在某种条件下，或由于某种原因、目的，然后怎么样。用于后一小句，前一小句常有‘只有、必须，要；因为，由于；为了’配合。

(17) 只有依事群众～能搞好工作；要多练习，～能提高成绩

(18) |这样做～对人民有利|正因为有困难，～派我们去！

(19) 大家为了帮助你，～提这些意见|这种活儿非要他来～行

(五) 强调确定语气。

a. 才+形+呢。主要强调程度高。

(20) 这～好呢！

(21) 昨天那场球～精彩呢！

(22) 他不知道～坚呢！

b. 才+[是]……。含有“其他的不是”的意味。

(23) 这～是好样的！

(24) 这～是名副其实的英雄！

(25) 你～[是]撒谎！（我没撒谎）

(26) 你～[是]死心眼儿！

c. 才[+不]+动+呢。肯定句少用。

(27) 我～不去呢！

(28) 让我演坏蛋，我～不干了呢！

(29) 我～懒得管呢！

3) 《现代汉语词典（第七版）》

(一) 表示以前不久

(1) 你怎么～来就要走？

(二) 表示事情或状态发生、出现得晚:

(2) 他说星期三动身, 到星期五~走

(3) 大风到晚上~住了。

(三) 表示只有在某种条件下然后怎样(前面常常用“只有、必须”或含有这类意思);

(4) 只有依靠群众, ~能把这项工作做好。

(四) 表示数量小, 次数少, 能力差, 程度低等等:

(5) 这个工厂开办时~几十个工人。

(6) 别人一天干的活儿他三天~干完。

(五) 表示强调所说的事(句尾常用“呢”字):

(7) 麦子长得~好呢。

(8) 我~不信呢!

4) 《30000 词现代汉语词典》

(一) 表示以前不久; 刚刚:

(1) 你~来就要走, 忙什么呢?

(二) 表示事情发生或结束得晚:

(2) 快中午了他~起床。

(三) 表示只有在某种条件下然后怎样:

(3) 认真学习~有收获。

(4) 只有下大雨, 我们~不出操。

(四) 表示发生新情况, 本来并不如此:

(5) 他解释之后, 我~明白是怎么回事。

(五) 表示数量小、次数少、能力差等等:

(6) 一共~七八个, 不够分配。

(六) 表示强调所说的事:

(7) 西湖的风景~美呢!

5) 《JUZI 汉语》

(一) 强调动作刚发生, 有发生得晚的意思。

结构: 才+V/Adj

(1) 他才来, 还不太了解情况。

(2) 爷爷的病才好, 要好好休息。

(3) 树叶才红, 过几天再去看吧。

(二) 强调事情或者状态发生、出现得晚。

结构: Num+MW+才+V

(4) 她上午 10 点才来, 我们等了她半个小时。

(5) 我花了 900 块才买来这条裙子。

(6) 他用了三年才写成这本书。

(三) 强调数量少、时间短或者时间早。

结构：才+Num+MW+N

(7) 才 20 本书，我们 23 个学生，不够用啊！

(8) 才晚上 9 点，现在睡太早了。

(四) 表示前面说的条件、原因和目的等是唯一的。

a. 只有…… (Sub+) 才……

(9) 只有努力学习才能考好。

(10) 只有信任大家，我们才能把这项工作做好。

b. 因为…… (Sub+) 才……

(11) 因为父母的支持，我才能来到中国。

(12) 因为您的帮助，我才取得了这样的成绩。

c. 为了…… (Sub+) 才……

(13) 为了方便大家，我才把电话写在黑板上的。

(14) 为了得到大家的信任，她才工作得特别认真。

(五) 用于强调事实。

a. 才……呢：常用在对话中，不同意刚才对方说的内容，强调自己说的事情，带有反驳的语气

(15) A: 你真笨！这点儿事都看不明白。

B: 你才笨呢！我早看出来了，就是不说罢了。

(16) A: 怎么了？又生气了？

B: 我才没生气呢！

(17) 你别再瞎说了，我才不信呢。

b. 才怪呢：用在否定句中表示“定会…”；用在肯定句中表示“一定不会…”

(18) 经商首先要学法，像你这样盲目地干，不出事才怪呢！

(19) 吃完饭就睡觉，这样不长胖才怪呢。

(20) 就你这个干法能成功才怪呢！

经过对以上工具书与软件的解析，可以更系统地了解相关语言现象的使用情况与分布特点。笔者发现前人对副词“才”的解释大体上是一致的，仅有个别学者在少数义项上持有略微不同的观点。为了便于理解，笔者将学者们关于副词“才”的语义义项进行了归纳整理，并呈现于下表：

表 1 副词“才”在工具书的语义

副词“才”语义		《国际中文教育中文水平等级标准》	《现代汉语八百词》	《现代汉语词典（第七版）》	《30000 词现代汉语词典》	JUZI 让汉语学习变得简单
1. 时间	刚刚。表示事情在前不久发生		√	√	√	√
	表示事情发生早或结束得晚。	√	√	√	√	√
	时间早					√
2. 数量	表示数量少，程度低，次数少		√	√	√	√
	只		√			
3. 关联	某种条件下	√	√	√	√	√
	表示发生新情况	√			√	
4. 语气	强调确定语气。	√	√	√	√	√

不同工具书对副词“才”的语义划分之所以存在差异，主要源于编写目的、理论依据和语料来源的不同。首先，工具书的使用对象不同，会直接影响其解释方式。例如：《国际中文教育中文水平等级标准》是面向汉语教学的书则更注重实用性和教学需求，往往对“才”的不同用法进行细化说明，以帮助学习者区分语境差异。而在词典及翻译软件上，则面向面向母语者或外语使用者，通常强调概括性与规范性，倾向于对语义进行整合归纳。同时，“才”本身具有多义性和语用扩展性，语义边界存在交叉，这也是导致各类工具书解释不完全一致的重要因素。

6) 副词“才”语料库语义统计

笔者通过统计了 HSK 动态语料库与全球中介语语料库中的数据，针对泰国汉语学习者对副词“才”的使用情况进行了分析。笔者总共收集到了 431 条关于泰国学习者使用副词“才”的语料。经过统计后，笔者发现有 103 条语料存在使用偏误。笔者根据语料的具体内容，将副词“才”的使用情况细分为五大类，共计十三个小项。使用这种分类的策略是通过语料库的内容来归纳，为了更精确地反映泰国学习者在不同语境下对副词“才”的语义理解和运用情况。以下是副词“才”的语义统计结果如下：

表 2 副词“才”语料库语义统计

	语义	语料库	频次 (比例)	偏误	频次 (比例)
时间	时间早、时间短	0%		0%	
	表示刚刚发生	8.12%	143 (33.18%)	1.94%	40 (38.83%)
	时间发生的晚、历时久	25.06%		36.89%	
数量	表示数量多	3.25%	36 (8.35%)	7.77%	12
	表示数量少	5.10%		3.88%	(11.65%)
关联	表条件	9.74%		16.50%	
	表因果	6.73%	78 (18.09%)	4.85%	23 (22.32%)
	表目的	1.62%		0.97%	
范围	程度低、能力差	0.23%	5	0%	0 (0.00%)
	一个范围内	0.93%	(1.16%)	0.00%	
语气	强调, 程度高	27.61%		23.30%	
	表示反驳、申辩语气	11.37%	169 (39.21%)	3.88%	28 (27.18%)
	勉强完成	0.23%		0%	
	总数	100%	431 (100%)	100%	103 (100%)

由上可见, 副词“才”在语料库中的出现频率呈现出以下顺序: 语气类 > 时间类 > 关联类 > 数量类 > 范围类。然而, 在偏误中, 情况略有不同: 时间类 > 语气类 > 关联类 > 数量类, 而范围类则没有出现偏误的现象。

在语气义项的使用频次统计中, 笔者发现以下现象: “强调>反驳、申辩>勉强完成”。然而, 在偏误分析方面, 这些语气义项的偏误趋势整体上呈现出相似性。不论是表示时间关系还是关联用法, 泰国学习者的使用现象及出现的偏误都较为一致。唯一的例外在于“才”表示数量时的情况, 泰国学习者更倾向于使用“才”数量少>数量多, 但他们在偏误中呈现出一种相反的偏误趋势。

通过这种分类有助于我们更清晰地了解泰国学习者在学习副词“才”时的掌握和运用能力, 从而为他们提供更加有针对性的意见。

泰国学习者使用副词“才”表示关联义时, 出现偏误情况从高到低为“条件 > 因果 > 目的”的顺序。这表明泰国学习者在理解和运用副词“才”来表示条件关系时, 其使用率为较高, 但同时出现偏误也为较多的领域, 显示出在这一方面的理解和掌握上相对较为困难。相比之下, 在表示因果关系和目的关系时, 可能遇到的困难程度稍低一些。使用频率相对较低的是范围及数量这两类义项, 同时, 在这两个义项上出现的偏误也是最少的。

5.2 泰语副词“Phueng”的本土用法考察

泰语里的副词“Phueng”在日常使用和语言表达中具有重要地位，但目前大家对它的研究还不够全面深入。为更好地理解与运用该副词，本文将从 4 本词典对泰语副词“Phueng”的语义进行分析。

1) 《ราชบัณฑิตยสถาน》(泰语词典)(翻译)

(1) 动词——依赖、需要帮助

(2) 副词——表示时间在说话前不久，如：他才走；否定词+“Phueng”表示在那段时间不允许作某些动作或事情。

2) 《พจนานุกรมไทยสำหรับนักเรียน》(泰语词典)(翻译)

(1) 动词，依赖、需要帮助

(2) 副词，表示时间在说话前不久。

3) 《พจนานุกรมไทยทันสมัยล่าสุด》(泰语词典)(翻译)

(1) 动词，依赖、需要帮助

(2) 副词，表示时间在说话前不久。

4) 《พจนานุกรมนักเรียนฉบับปรับปรุง》(泰语词典)(翻译)

放在否定词“别(ya)”后面表示那段时间不允许作某些动作或事情，(如：อย่าเพิ่งไป)；副词，表示时间在说话前不久(如：เขาเพิ่งมา)

经过对以上工具书的解析，笔者发现在泰语词典上泰语“Phueng”仅有两个用法，而表示副词的用法只有一条。泰国学习者使用“才”时他们会以自己的母语为基础来使用。

笔者对泰语词典的解析，发现泰语中的“Phueng”用法相较于汉语中的“才”显得相对简单。在泰语词典上，“Phueng”仅被列出两个主要的用法，且其中表示副词的用法仅有一条。因此，泰语学习者在接触和使用汉语副词“才”时，可能会不自觉地以自己的母语——泰语中的“Phueng”为基础来进行类比和学习。

“刚”和“才”在时间表达上具有明显差异。“刚”永远表示动作或状态发生在说话时间之前不久，强调的是时间上的接近性，属于较为客观的时间陈述，一般不包含说话人的主观评价。例如“我刚到”只是说明到达时间离现在很近。而“才”则不同，它往往强调与说话人预期之间的对比，带有明显的主观色彩。在表示时间时，“才”可以突出事情发生得晚，如“他十点才来”，也可以强调时间短或数量少，如“他才学了三个月”。因此，“刚”侧重客观时间距离，“才”则侧重主观评价和对比意义。

5.3 汉语副词“才”与泰语副词“Phueng”的对比分析

对比分析 (Contrastive Analysis) 是一种从宏观层面将不同语言进行结构性对比的分析手段, 目的是发掘语言之间的共通性与差异性。这一部分主要将把汉语副词“才”与泰语副词“Phueng”进行对比, 探讨两者在语义、语用及语法方面的差异。

1) 语义对比

汉语中的“才”字具有丰富的语义, 总共可以划分为四大类别, 相比之下, 泰语中的“Phueng”一词则主要局限于表示时间的意义, 其语义范围相对狭窄。

表3 汉泰语义对比

	语义	汉语“才”	泰语“Phueng”
1. 时间	刚刚。表示事情在前不久发生	√	√
	表示事情发生晚或结束得晚。	√	
	时间早	√	√
2. 数量	表示数量少, 程度低, 次数少	√	
	只	√	
3. 关联	某种条件下	√	
	表示发生新情况	√	
4. 语气	强调确定语气。	√	

汉语副词“才”具有丰富多样的语义, 涵盖了时间、数量、关联和语气等多个方面。泰语“Phueng”则主要局限于表示时间的意义, 其语义范围相对狭窄, 不涵盖汉语“才”在数量、关联和语气等方面的用法。总之, 汉语副词“才”在语义上比泰语副词“Phueng”更为丰富和复杂。

(1) 他才离开不久, 你应该还能追上他。(刚刚)

泰语: เขาเพิ่งจากไปไม่นานนี้ คุณน่าจะตามเขาทัน

他才离开不久, 你应该追上他

(2) 没想到才九点他就来了。(时间早)

泰语: คิดไม่ถึงเพิ่งจะเก้าโมงเขาก็มาแล้ว

没想到才九点他就来了。

在两个句子中, 副词“才”都表示时间: (1) 具体是指事情在前不久发生; (2) 表示时间早。若要在泰语中表达时间刚刚发生的意思, 可以使用对应泰语的“Phueng”, 该词在泰语中同样用于描述事情刚刚发生或不久前发生的情境。

2) 汉语副词“才”与泰语相对应的词

汉语中的副词“才”在泰语里存在许多对应的词语, 这些词语在语义、句法及语用情境方面, 既展现出一定的相似性, 又呈现出各自独特的差异。接下来, 笔者将对这些对应的词语进行分析。

(一) 表示时间晚的对应词语

(1) 今天你去挑水，我明天才去。

泰语: วันนี้คุณไปแบกน้ำ พรุ่งนี้ฉันถึงจะไป

今天 你 去 挑水, 明天 我 才 去。

(2) 下午三点下课才有空儿。

泰语: ป้ายสามเลิกเรียนถึงจะมีเวลาว่าง

下午 三 点 下 课 才 有 空 儿。

从这两个例句的对比中, 可以看出汉语中的“才”在表示说话人认为某事件或情况发生得晚或出现的晚时, 在泰语中对应的表达是“Tueng ja”。尽管在语义上这一表达发生了变化, 采用了新的词语, 但在句法结构上, 它仍然保持了与汉语“时间+才+动词/形容词”相似的结构形式。

(二) 表示数量的对应词语

(3) 走了一公里左右才看见车站。

泰语: เดินมาประมาณหนึ่งกิโลแล้วถึงจะเจอป้ายรถเมล์

走 来 左 右 一 公 里 了 才 看 见 车 站

(4) 我妈妈出差, 一个月才回来一次。

泰语: แม่ฉันต้องไปทำงานนอกสถานที่ หนึ่งเดือนถึงจะกลับมาหนึ่งครั้ง

我 妈 妈 得 出 差, 一 个 月 才 回 来 一 次

在汉语中, 当“才”用于表示数量时, 不论数量是位于“才”之前还是之后, 在句法结构上, “才”都承载着说话人的主观表达。而在将这些句子翻译成泰语时, 笔者发现“Tueng ja”常被用作对应翻译, 但有时表示数量少可以使用“Khea”以传达这种主观表达。也就是说, 无论数量词的位置如何变化, 泰语翻译中都倾向于使用“Tueng ja”来对应汉语中的“才”, 以保留说话人对于数量的主观感受或评价。

(三) 表示关联的对应词语

(5) 只有有高学历的人, 才有竞争力。

泰语: มีเพียงแค่ผู้มีการศึกษาสูงเท่านั้น ถึงจะสามารถแข่งขันได้

只 有 人 有 学 历 高 的, 才 有 竞 争 力

(6) 只有靠自己的能力, 才能得到自己想要的东西。

泰语: มีเพียงแค่อาศัยความสามารถของคุณเท่านั้น ถึงจะได้สิ่งที่คุณต้องการ

只 有 能 力 的 自 己, 才 能 得 到 东 西 的 自 己 想 要

(7) 因为有妻子, 才有今天的成功。

泰语: เพราะว่ามีภรรยา จึงประสบความสำเร็จในวันนี้

因 为 有 妻 子, 才 有 成 功 的 今 天

(8) 你必须认真上课, 这样才会划算一些。

泰语: คุณต้องตั้งใจเรียน อย่างนี้ถึงจะคุ้มค่า

你 必 须 认 真 上 课, 这 样 才 会 划 算

(9) 他为了学好汉语，才来中国留学。

泰语: เพื่อที่เรียนภาษาจีนให้ดีขึ้น เขาจึงมาประเทศจีน

为了学汉语好，他才来中国留学

在泰语中表示与汉语副词“才”相似的关联意义时，需要注意其对应的泰语词语不仅仅是某一个固定的词，而“才”表示关联时对象的是“Tueng ja”和“Jueng”等多个词语，这些词语在泰语中用于表达类似的关联或条件关系。

(四) 表示语气的对应词语

(10) 那么要去哪里才好呢?

泰语: ฉันควรไปที่ไหนถึงจะดีละ

那 要 去 哪 里 才 好 呢

(11) 他关心你才问你!

泰语: เขาเป็นห่วงเธอถึงได้ถามเธอ

他 关 心 你 才 问 你

(12) 我才不告诉你呢!

泰语: ฉันไม่มีวันบอกคุณหรอก

我 才 不 告 诉 你

(13) 我才不怕呢!

泰语: ฉันไม่มีวันกลัวหรอก

我 才 不 告 诉 你

汉语副词“才”在表达语气时，可以对应泰语的“Tueng (ja)”。可是，当汉语中出现“才+不”的结构时，需要特别注意，因为此时“才”的含义和用法在泰语中不再与“Tueng (ja)”相对应。相反，这种表达在泰语中通常被翻译成“ไม่มีวัน”(mai mi wan)，表示一种绝对否定或强调不可能性的语气。

总的来说，汉语副词“才”与泰语表达之间并不存在严格的一一对应关系。从对比语言学的视角来看，二者之间呈现出一对多或多对多的语义映射关系。具体而言，“才”在不同语义类型下可能对应多种泰语表达形式；同时，“Phueng”在不同语境中也可能对应多个汉语表达形式，而并不局限于“才”。

6. 结语

进行两种语言的对比后，笔者发现汉语副词“才”在语义、语用以及语法方面均比泰语中的对应表达“Phueng”更为复杂、丰富且用途广泛。在泰语中，若要表达与汉语“才”相关联的含义，可能需要借助其他词语，而并非直接采用“Phueng”来达成这一关联表达。

在语义层面上，汉语副词“才”展现出四大类的含义，相比之下，泰语中的“Phueng”则主要局限于表示时间上的“刚刚”“时间短”“发生得早”。对于汉语

“才”所涵盖的其他广泛语义，泰语往往需要借助“Tueng (ja)”“Jueng”以及“Mai mi wan”等词语来对应表达。

因此，对于泰国学习者来说，要精准掌握汉语中副词“才”的用法，就必须超越母语思维的限制。另一方面，汉语与泰语文化背景的差异，使得汉语副词“才”与泰语副词“Phueng”在用法上呈现出一定的区别。

内部语言学着重指出，即单纯地研究内部的语音、词汇、语法等问题，不考虑语言赖以存在的社会和人的因素。语言功能的社会性决定了语言必须具备系统的语法结构，且这种结构受到内在因素的制约。

Zhuang (2011) 强调，在语言学习过程中，我们不仅要关注“内部语言学”的研究，即深入探讨语言结构本身，同时也要重视“外部语言学”的考察，这涵盖了从文化学、社会学以及人类学的角度进行的深入探究。因为语言之间的差异往往源于其背后的文化、社会及人类行为模式。

而在外部因素方面，泰国作为佛教国家，其泰语深受佛教文化及巴利语、梵语语法的影响，相比之下，汉语则不具备这一外部语言因素的影响。正是这些语言个性的差异，导致了汉泰词汇及语法在使用上的不同。

7. 讨论

笔者对汉语副词“才”与泰语副词“Phueng”的语义进行了比较研究，揭示了两者在语义范畴、语义指向和语义强度等方面的异同，并结合语料库的真实数据统计，发现汉语副词“才”与泰语表达之间并不存在严格的一一对应关系。然而，语言是一个具有整体性的系统，副词的使用不仅受限于其语义，还受到语用和语法等多方面因素的影响。

汉语副词“才”与泰语副词“Phueng”的语义比较研究只是初步探索。未来的研究可以从语用和语法的角度进一步深化，以更全面地理解它们在各自语言中的功能和作用。

参考文献

- Chaowwanit, P. (2002). *Errors in Chinese language use among students of the Faculty of Arts Chulalongkorn University academic years 2000 and 2001*. Chulalongkorn University Theses and Dissertations (Chula ETD). 24212. (in Thai)
- Chinese Academy of Social Sciences, Institute of Linguistics, Dictionary Editorial Office (Ed.). (2016). *A modern Chinese dictionary* (7th ed.). The Commercial Press. (in Chinese)
- Iamworametha, T. (1986). *New Chinese-Thai dictionary*. Ruam Sarn. (in Thai)
- Iamworametha, T. (2009). *Thai dictionary*. Ruam Sarn. (in Thai)
- IQ Plus Academic Department. (2018). *The most up-to-date Thai dictionary*. PNN Media Group. (in Thai)
- Jin, L.S. (1986). A brief discussion on the adverb “才” (Cai). *Elementary School Teaching Research*, (12), 5. (in Chinese)

- Liu, M.Y. (2024). *A study on errors in the use of Chinese temporal adverbs by Thai learners*. Heilongjiang University. (in Chinese)
- Lü, S. X.(2003). *Xiandai hanyu babai ci* [Eight hundred words in modern Chinese]. The Commercial Press. (in Chinese)
- Pan, N.D. (2018). *A study on the acquisition errors of Chinese temporal adverbs by Thai students* [Unpublished master's thesis]. Hebei University. (in Chinese)
- Royal Institute. (1950). *Royal Institute Dictionary*. Roong Ruang Tham Publishing. (in Thai)
- Shi, H. (2009). *The combinatorial relations and pragmatic features of the adverb “cai”* [Unpublished master's thesis]. Chongqing Normal University. (in Chinese)
- Shi, X.Y. (1990). An investigation into the grammatical combination function, semantics, and pragmatics of the adverb “cai”. *Journal of Yantai University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, (2), 83–88. (in Chinese)
- Song, J.Y. (2014). An exploration of the pragmatic function of the modal adverb “cai”. *The 7th Beijing Area Graduate Student Forum on Teaching Chinese as a Foreign Language Proceedings*, 11. (in Chinese)
- Suksapan Panit (OTEP). (2018). *School dictionary revised edition*. Suksapan Panit (OTEP). (in Thai)
- Thai Academic Department. (2022). *Modern Thai dictionary*. Se-Education. (in Thai)
- Wang, H. (1956). “Jiu” and “cai”. *Language Learning*, (12), 35.
- Wang, H.H. (2023). *Error analysis and teaching suggestions for the adverb “cai” based on the HSK dynamic composition corpus* [Unpublished master's thesis]. Henan Polytechnic University. (in Chinese)
- Xu, S.T. (1981). A brief discussion on the adverb “cai”. *Language Learning*, (7), 52–53. (in Chinese)
- Zhang, L., & Li, B.L. (2018). The semantics of the adverb “cai” in complex sentences and its allowance for relevant constructions. *Chinese Studies in the World*, 32(1), 39–51. (in Chinese)
- Zhang, M.S. (2010). *A contrastive study of the Chinese adverbs “jiu” and “cai” and the Thai adverbs “kor” and “pueng/jeung”* [Unpublished master's thesis]. Fudan University. (in Chinese)
- Zhao, S.T. (2024). Comparative analysis based on the markedness theory and difficulty level model in Chinese as a second language acquisition. *Chinese Character Culture*, (18), 102–104. (in Chinese)
- Zhou, X.H. (2015). The subjective quantity expression of the modal adverb “cai”. *Young Writer*, (26), 134. (in Chinese)
- Zhuang, M.F. (2011). The current situation and analysis of contrastive studies between Chinese and Thai languages. *International Journal of Chinese Linguistics*, 2(2), 122–136. (in Chinese)